

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di COGNE.**

**Rettifica del concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 agente di polizia municipale messo notificatore, autista – cat. «C» pos. «1» – a tempo indeterminato, a 36 ore settimanali. (B.U.R. n. 58 del 27.12.2001).**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto che il Bando di concorso in oggetto, richiede erroneamente un titolo di studio superiore a quello previsto dal R.R. 6/1996 pertanto si precisa con la presente che il titolo di studio corretto è il seguente: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Le domande di ammissione al concorso, redatte su carta semplice secondo lo schema prodotto nell'allegato al bando di concorso dovranno pervenire alla segreteria del Comune di COGNE entro trenta giorni dalla pubblicazione della presente rettifica sul B.U.R. ovvero entro il 17.02.2002.

Il bando di concorso integrale ed il Fac-simile di domanda possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di Cogne, p.zza E. Chanoux, 1 – 11012 COGNE (AO) Tel. 0165/753812 – Fax 0165/753821.

Cogne, 7 gennaio 2002.

Il Segretario comunale  
TRUC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 18

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Pubblicazione esito concorso unico pubblico.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico unico, per titoli ed esami, per l'assunzione, di un operatore specializzato assistente domiciliare e tutelare a tempo pieno, cat. B pos. B2 del comparto unico regionale si è formata la graduatoria definitiva seguente:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de COGNE.**

**Portant modification à l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de la police municipale, huissier chauffeur, catégorie C, position 1, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires. (B.O.R. n° 58 – 27.12.2001).**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis du fait que l'avis de concours en objet demande erronément un diplôme supérieur à ce prévu du R.R. 6/1996 donc on précise avec la présente que le diplôme correct est le suivant : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre conformément au fac-similé annexé à l'avis de concours, doivent parvenir au secrétariat de la commune de COGNE dans les trente jours qui suivent la publication du présent portant modification sur le Bulletin officiel régional, soit au plus tard le 17 février 2002.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé de l'acte de candidature à la commune de COGNE – 1, place E. Chanoux – 11012 COGNE (AO) – Tél. 0165 75 38 12 – Fax 0165 75 38 21.

Fait à Cogne, le 7 janvier 2002.

Le secrétaire communal  
Marco TRUC

N° 18

**Communauté de montagne Grand-Paradis.**

**Publication du résultat d'un concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à plein temps de 1 agent spécialisé – aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B, position B2 du statut unique régional). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

N°	CANDIDATI	VALUTAZIONE TITOLI	PROVA SCRITTA	PROVA PRATICA	PROVA ORALE	TOTALE
1	BIONAZ MARIA VALENTINA	3,919	9,300	7,000	6,900	27,119
2	AUDINO GIUSEPPINA	3,830	7,700	7,000	8,000	26,530
3	CASCIATO ROSINA	3,571	8,400	7,000	7,500	26,471
4	NEYROZ LUCIANA	4,488	6,300	7,500	7,800	26,088
5	VUYET PAOLA	3,106	6,600	8,000	8,200	25,906
6	MELOTTI FEDERICA	3,451	7,300	7,500	6,600	24,851
7	BERDELLI MONIQUE	4,000	6,000	8,200	6,600	24,800
8	GRANZOTTO ERICA	2,613	7,100	7,800	7,000	24,513
9	NICOLETTA ROSA GIUSEPPINA	2,818	7,400	6,000	7,700	23,918
10	MARTINET SIMONA	3,694	6,000	6,500	7,700	23,894
11	CLAUX CHANTAL	3,399	6,000	7,500	6,800	23,699
12	BASTER ELENA	3,298	6,300	7,050	7,000	23,648
13	COVRE BRUNA	4,470	6,300	6,500	6,300	23,570
14	BERARD FEDERICA	3,290	6,100	6,750	6,700	22,840
15	CORSI ELENA	1,934	6,200	6,000	6,100	20,234

N°	CANDIDATS	TITRES	ÉPREUVE ÉCRITE	ÉPREUVE PRATIQUE	ÉPREUVE ORALE	TOTAL
1	BIONAZ MARIA VALENTINA	3,919	9,300	7,000	6,900	27,119
2	AUDINO GIUSEPPINA	3,830	7,700	7,000	8,000	26,530
3	CASCIATO ROSINA	3,571	8,400	7,000	7,500	26,471
4	NEYROZ LUCIANA	4,488	6,300	7,500	7,800	26,088
5	VUYET PAOLA	3,106	6,600	8,000	8,200	25,906
6	MELOTTI FEDERICA	3,451	7,300	7,500	6,600	24,851
7	BERDELLI MONIQUE	4,000	6,000	8,200	6,600	24,800
8	GRANZOTTO ERICA	2,613	7,100	7,800	7,000	24,513
9	NICOLETTA ROSA GIUSEPPINA	2,818	7,400	6,000	7,700	23,918
10	MARTINET SIMONA	3,694	6,000	6,500	7,700	23,894
11	CLAUX CHANTAL	3,399	6,000	7,500	6,800	23,699
12	BASTER ELENA	3,298	6,300	7,050	7,000	23,648

13	COVRE BRUNA	4,470	6,300	6,500	6,300	23,570
14	BERARD FEDERICA	3,290	6,100	6,750	6,700	22,840
15	CORSI ELENA	1,934	6,200	6,000	6,100	20,234

Il Segretario  
GRESSANI

Le Secrétaire  
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 19

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto – (Legge 109/94 e succ. mod. – D.P.R. 25.01.2000, n. 34).**

1. *Stazione appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Istruzione e della Cultura – Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali – P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/272708 – 0165/272669 Telefax 0165/272666 – E-mail: m.comoli@regione.vda.it
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della Legge n. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni;
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni.*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* AOSTA.
  - 3.2. *Descrizione:* Lavori di restauro, consolidamento statico e messa in opera del parafulmine per il campanile della Chiesa di Sant'Orso.
  - 3.3. *Importo complessivo dell'appalto* con corrispettivo a misura e a corpo ai sensi dell'art. 19, comma 4, della legge 109/94 ed successive modificazioni e integrazioni (compresi oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza e delle economie): lire 620.000.000 (seicentoventimilioni) Euro 320.203,28 (trecentoventimiladuecentotré virgola ventotto) di cui:
    - per opere a misura lire 341.012.033 (trecentoquarantunomilioneidodicimilatrentatré) pari a Euro 176.118,02 (centosettantaseimilacentodiciotto virgola zerodue);
    - per opere a corpo lire 172.987.967 (centosettantaduemilioneinovecentoottantasettemilanovecen-

N° 19

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi n° 109/1994 modifiée et complétée – DPR n° 34 du 25 janvier 2000).**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des activités et des biens culturels – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 27 08 / 01 65 27 26 69 – Fax 01 65 27 26 66 – E-mail : m.comoli@regione.vda.it
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*
  - 3.1. *Lieu d'exécution :* Commune d'AOSTE.
  - 3.2. *Description :* Restauration, consolidation et mise en place du paratonnerre du clocher de l'église Saint-Ours.
  - 3.3. *Mise à prix globale du marché,* comprenant les montants à l'unité de mesure et à forfait, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée (frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et travaux en régie inclus) : 620 000 000 L (six cent vingt millions), soit 320 203,28 euros (trois cent vingt mille deux cent trois euros et vingt-huit centimes), dont :
    - 341 012 033 L (trois cent quarante et un millions douze mille trente-trois), soit 176 118,02 euros (cent soixante-seize mille cent dix-huit euros et deux centimes), au titre des travaux réalisés à l'unité de mesure ;
    - 172 987 967 L (cent soixante-douze millions neuf cent quatre-vingt-sept mille neuf cent

tosessantasette) pari a Euro 89.340,83 (ottantano-  
vemilatrecentoquaranta virgola ottantatre);

- per oneri relativi all'attuazione dei piani sicurezza (non soggetti a ribasso) lire 60.000.000 (sessantamiliardi), Euro 30.987,41 (trentamilanovecentottantasette virgola quarantuno)
- per economie (non soggette a ribasso) lire 46.000.000 (quarantaseimilioni), Euro 23.757,02 (ventitremilasettecentocinquantesette virgola zero).

CATEGORIA PREVALENTE: OG2; CLASSIFICA II

3.4. *importo a base di gara* lire 514.000.000 cinquecentoquattordicimilioni) Euro 265.458,85 (duecentosessantacinquemilaquattrocentocinquantesette virgola ottantacinque)

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

CATEGORIA PREVALENTE

soixante-sept), soit 89 340,83 euros (quatre-vingt-neuf mille trois cent quarante euros et quatre-vingt-trois centimes), au titre des travaux réalisés à forfait ;

- 60 000 000 L (soixante millions), soit 30 987,41 euros (trente mille neuf cent quatre-vingt-sept mille euros et quarante et un centimes), au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) ;
- 46 000 000 L (quarante-six millions), soit 23 757,02 euros (vingt-trois mille sept cent cinquante-sept euros et deux centimes), au titre des travaux réalisés en régie (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) ;

CATÉGORIE PRINCIPALE : OG2 ; CLASSEMENT II.

3.4 *Mise à prix* : 514 000 000 L (cinq cent quatorze millions), soit 265 458,85 euros (deux cent soixante-cinq mille quatre cent cinquante-huit euros et quatre-vingt-cinq centimes).

3.5 *Travaux faisant l'objet du marché* :

CATÉGORIE PRINCIPALE

Categoria	Descrizione	Importo Lire/Euro	Classifica di cui all'art. 3 DPR 34/2000	% riferita all'importo dell'intervento
OG2	Restauro e manutenzione dei beni immobili sottoposti a tutela ai sensi delle disposizioni in materia di beni culturali e ambientali.	lire 428.185.830 Euro 221.139,53		69,06%

Catégorie	Travaux	Montant en liras et en euros	Classement au sens de l'art. 3 du DPR n° 34/2000	Pourcentage par rapport à la mise à prix des travaux
OG2	Restauration et entretien des biens immobiliers dont la sauvegarde doit être assurée aux termes des dispositions en matière de biens culturels et environnementaux	428 185 830 L 221 139,53 euros		69,06%

CATEGORIE DI OPERE SCORPORABILI E/O SUBAPPALTABILI

CATÉGORIE RELATIVE AUX TRAVAUX SÉPARABLES ET/OU FAISANT L'OBJET DE SOUS-TRAITANCES

Categoria	Descrizione	Importo Lire/Euro	Classifica di cui all'art. 3 DPR 34/2000	% riferita all'importo dell'intervento
OG11	Impianti tecnologici.	lire 85.814.170 Euro 44.319,53		13,84%*

Catégorie	Travaux	Montant en liras et en euros	Classement au sens de l'art. 3 du DPR n° 34/2000	Pourcentage par rapport à la mise à prix des travaux
OG11	Installations	85 814 170 L 44 319,53 euros		13,84%*

\* Categoria di importo superiore al 10% dell'importo complessivo dell'intervento così come previsto dall'articolo 30 comma 2 del DPR 25.01.2000 n. 34.

La somma delle percentuali non comprende quella relativa alle economie e agli oneri per la sicurezza che è pari al 17,1%.

3.6 *Modalità di determinazione del corrispettivo*: a misura e a corpo ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli artt. 19, comma 4, e 21, comma 1, lett. c), della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni.

4. *Termine di esecuzione*: giorni 240 (duecentoquaranta) naturali e consecutivi, decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

5. *Documentazione*: Il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché gli elaborati grafici e progettuali, i computi metrici, il piano di sicurezza, il capitolato speciale di appalto, lo schema di contratto e l'elenco descrittivo delle varie categorie di lavorazioni e forniture previste per l'esecuzione dei lavori sono consultabili presso l'Ufficio Segreteria Tecnica sito in piazza Narbonne n. 3 ad AOSTA, dal lunedì al venerdì nelle ore d'ufficio (9.00 - 12.00 15.00 - 17.00); una copia della lista delle categorie di lavorazioni e forniture previste per l'esecuzione dei lavori, necessaria per formulare l'offerta, è disponibile presso il medesimo ufficio segreteria tecnica; è, inoltre, possibile richiedere una copia dei documenti sopra indicati, ad esclusione della lista delle categorie di lavorazioni e forniture, fino a dieci giorni antecedenti al termine di presentazione delle offerte, presso l'Eliografia Bérard sita in AOSTA, via Lys, aperta nei giorni feriali dalle ore 8.30 alle ore 12.15 e dalle ore 15.00 alle ore 19.00, sabato chiuso; il disciplinare di gara è altresì disponibile sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1. *Termine*: ore 16.00 del 5 febbraio 2002.

6.2. *Indirizzo*: Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali – Servizio beni architettonici – Piazza

\* Catégorie dont le montant dépasse 10% de la mise à prix globale du marché aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 30 du DPR n° 34 du 25 janvier 2000.

La somme des pourcentages susmentionnés n'inclut pas celui relatif aux travaux en régie et aux frais afférents à la sécurité, qui s'élève à 17,1%

3.6 *Modalités de détermination du montant du marché* : à l'unité de mesure et à forfait, aux termes des dispositions combinées des articles 19, 4<sup>e</sup> alinéa, et 21, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre c), de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée.

4. *Délai d'exécution* : 240 (deux cent quarante) jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.

5. *Documentation* : Le dossier contenant les dispositions complémentaires relatives aux conditions de participation au marché visé au présent avis, ainsi que les informations sur les modalités d'établissement et de présentation de la soumission, sur la documentation à joindre à ladite soumission et sur la procédure d'attribution du marché, de même que les projets, le devis estimatif, le plan de sécurité, le cahier des charges spéciales, le modèle de contrat et la liste des types de travaux et des fournitures afférentes au marché en cause peut être consulté au bureau du secrétariat technique situé à AOSTE, 3, place de Narbonne, du lundi au vendredi pendant l'horaire de bureau (de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h). Des copies de la liste des types de travaux et des fournitures afférentes au marché, nécessaire pour l'établissement de l'offre, sont fournies aux entreprises qui en font la demande audit bureau. Des copies de ladite documentation, à l'exception de la liste des types de travaux et des fournitures, peuvent être obtenues jusqu'à dix jours avant l'expiration du délai de présentation des soumissions, à l'«Eliografia Bérard», située rue du Lys, à AOSTE, pendant les jours ouvrables (samedi exclu), de 8 h 30 à 12 h 15 et de 15 h à 19 h. Le cahier des charges est également publié sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. *Délai, adresse, modalités de dépôt des soumissions et date d'ouverture des plis* :

6.1. *Délai* : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 5 février 2002, 16 h ;

6.2. *Adresse* : Les soumissions doivent être déposées à l'Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des activités et des

Narbonne 3 – 11100 AOSTA;

- 6.3. *Modalità*: secondo quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5 del presente bando;
- 6.4. *Apertura offerte*: prima seduta pubblica il giorno 07.02.2002 alle ore 9,30 presso il Museo, Archeologico sito in Piazza Roncas ad AOSTA; data, ora e luogo dell'eventuale seconda seduta pubblica verranno comunicati ai partecipanti;
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10, ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, di cui all'articolo 100 del DPR n. 554/99, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori e forniture costituita alternativamente:
- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico presso la tesoreria regionale;
  - da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 (centottanta) giorni successivi al termine di cui al punto 6.1. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fideiussoria, relativa alla cauzione definitiva (articolo 101 del DPR n. 554/99), in favore della stazione appaltante avente validità per almeno 180 (centottanta) giorni successivi al termine di cui al punto 6.1 del presente bando;
9. *Finanziamento*: L'opera è finanziata mediante fondi regionali.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: i concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e successive modificazioni, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del DPR n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni dell'art.3, comma 7, del DPR n. 34/2000.

biens culturels – Service des biens architecturaux – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE ;

- 6.3. *Modalités* : Les soumissionnaires doivent respecter les dispositions afférentes à la participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- 6.4. *Ouverture des plis* : La première séance publique d'ouverture des plis se tiendra le 7 février 2002, 9 h 30, au Musée archéologique, situé place Roncas à AOSTE. Les date, heure et lieu de déroulement de l'éventuelle deuxième séance publique seront communiqués aux soumissionnaires.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnement* : toute soumission doit être assortie :
- a) D'un cautionnement provisoire, au sens de l'article 100 du DPR n° 554/1999, équivalant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale ;
  - Caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant une validité de 180 (cent quatre-vingts) jours au moins à compter de la date visée au point 6.1 du présent avis.
- b) Déclaration d'un établissement de crédit ou bien d'une compagnie d'assurances qui s'engage à verser à la collectivité passant le marché, en cas d'adjudication et à la demande de l'adjudicataire, le cautionnement définitif (article 101 du DPR n° 554/1999) – sous forme de caution bancaire ou de police d'assurance – valable pour une période de 180 (cent quatre-vingts) jours à compter de la date visée au point 6.1 du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional.
10. *Soumissionnaires admis* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires visés au premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées ou groupées aux termes des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums aux termes du cinquième alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les entreprises ayant leur siège dans les autres États membres de l'Union européenne, aux conditions visées au septième alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* I concorrenti devono possedere:
- a) nel caso di concorrente in possesso di attestato SOA: Attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al DPR n.34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare;
  - b) nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: i requisiti di cui all'art. 31 del DPR n. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 31, commi 1 e 2;
12. *Termine di validità per l'offerta:* l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara;
13. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso percentuale del prezzo offerto rispetto all'importo complessivo dei lavori a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza e delle economie, di cui al punto 3.3 del presente bando; il prezzo offerto deve essere determinato, ai sensi dell'art. 21, commi 1 e 1-bis, della citata legge n. 109/94 e successive modificazioni mediante offerta a prezzi unitari, compilata secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara; il prezzo offerto deve essere, comunque, inferiore a quello posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza e delle economie di cui al punto 3.3 del presente bando.
14. *Varianti:* non sono ammesse offerte in variante;
15. *Altre informazioni:*
- a) non sono ammessi a partecipare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 75 del DPR n. 554/99 e di cui alla legge n. 68/99;
  - b) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede all'esclusione automatica, ma la stazione appaltante ha comunque la facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;
  - c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
  - d) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio;
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché :* Les soumissionnaires doivent respecter les conditions suivantes :
- a) Les entreprises munies de l'attestation SOA doivent justifier d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise concernée relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
  - b) Les entreprises non munies de l'attestation SOA doivent répondre aux conditions visées à l'article 31 du DPR n° 34/2000, à hauteur des pourcentages prévus par les premier et deuxième alinéas dudit article.
12. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date de l'ouverture des plis.
13. *Critère d'adjudication du marché :* au plus fort rabais par rapport au montant global des travaux valant mise à prix, à l'exclusion des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie, au sens du point 3.3 du présent avis. L'offre relative aux prix à l'unité de mesure doit être rédigée suivant les modalités prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, aux termes des alinéas 1 et 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/1994 modifiée. Le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur à la mise à prix, déduction faite des frais afférents à la sécurité et du montant des travaux en régie visés au point 3.3 du présent avis.
14. *Modifications :* aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires :*
- a) N'ont pas vocation à participer au marché en cause les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 ;
  - b) Toute offre anormallement basse est automatiquement exclue suivant les modalités prévues par l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ; il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Toutefois, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormallement basses ;
  - c) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
  - d) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort ;

- e) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 30, comma 2, della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- f) si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- g) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati da traduzione giurata;
- h) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del DPR n. 554/99 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'art. 95, comma 3, del medesimo DPR qualora associazioni di tipo verticale;
- i) gli importi dichiarati dalle imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'euro;
- j) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del Titolo XI del DPR n. 554/99, per la parte dei lavori a corpo, sulla base delle aliquote percentuali di cui all'articolo 45, comma 6, del suddetto DPR applicate al relativo prezzo offerto e, per la parte dei lavori a misura, sulla base dei prezzi unitari contrattuali; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) sarà aggiunto, in proporzione dell'importo dei lavori eseguiti, l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza di cui al punto 3.3 del presente bando;
- k) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal Capitolato Speciale di Appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi;
- m) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzia effettuate; la stazione appaltante potrà, comunque, provvedere a corrispondere direttamente ai subappaltatori e ai cottimisti l'importo dei lavori ai sensi dell'art. 18, comma 3bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- n) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'art. 10, comma 1-ter, della
- e) L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif selon les montants et les modalités visés au deuxième alinéa de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;
- f) Il est fait application des dispositions de l'alinéa 11 quater de l'article 8 de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- g) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les autres pièces et la soumission doivent être rédigés en langue italienne ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- h) En cas de groupements constitués au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions prévues par le point 11 du présent avis doivent être remplies selon les pourcentages visés au deuxième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999 en cas d'associations de type horizontal et selon les pourcentages visés au troisième alinéa dudit article en cas d'associations de type vertical ;
- i) Si les montants déclarés par les entreprises qui ont leur siège dans un autre État membre de l'Union européenne ne sont pas exprimés en liras, ils doivent être convertis dans cette devise, sur la base de la valeur de l'euro ;
- j) Au sens du Titre XI du DPR n° 554/1999, la comptabilité des travaux est effectuée, pour les travaux à forfait, sur la base des pourcentages visés au sixième alinéa d'article 45 du DPR susmentionné, appliqués au prix proposé et, pour les travaux à l'unité de mesure, sur la base des prix unitaires prévus par le contrat. Les frais afférents à la sécurité, visés au point 3.3 du présent avis, sont ajoutés aux montants relatifs aux états d'avancement des travaux (SAL), d'une manière proportionnelle au coût des travaux réalisés.
- k) Les paiements sont effectués suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.
- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière.
- m) Les paiements relatifs aux travaux réalisés par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues à titre de garantie, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque paiement. La collectivité passant le marché peut toutefois verser directement aux sous-traitants ou aux titulaires de commandes hors marché le montant des travaux qu'ils ont effectué, aux termes de l'alinéa 3 bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- n) La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'ar-

legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;

o) tutte le controversie derivanti dal contratto sono deferite alla competenza arbitrale ai sensi dell'art. 32 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;

p) importo delle polizze di assicurazione:

p.1) Polizze RCT, RCO e CAR: dette polizze dovranno essere rese per i massimali, di cui all'art. 69 del Capitolato Speciale di Appalto;

p.2) polizza indennitaria decennale postuma ex artt. 30 della legge n. 109/94 e 104 del DPR n. 554/99: detta polizza dovrà essere resa nei termini e con le modalità di cui all'art. 69 del Capitolato Speciale d'Appalto, agli artt. 30 della legge n. 109/94 e 104 del DPR n. 554/99 con massimale pari a 250.000 euro;

p.3) polizza di responsabilità civile verso terzi ex artt. 30 della legge n. 109/94 e 104 del DPR n. 554/99: detta polizza dovrà essere resa nei termini e con le modalità di cui all'art. 69 del Capitolato Speciale d'Appalto, agli artt. 30 della legge n. 109/94 e 104 del DPR n. 554/99 con massimale pari a 4.000.000 di euro per singolo sinistro e per anno assicurativo a copertura di danni a cose e/o persone e/o animali.

q) *responsabile del procedimento*: Arch. Renato PERINETTI.

Aosta, 16 novembre 2001.

Il Sovrintendente  
PERINETTI

N. 20

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di AVISE.**

**Estratto di avviso di asta pubblica.**

Il Comune di AVISE intende espletare una gara di asta pubblica per:

a) la fornitura di n. 1 automezzo scuolabus e ritiro dell'usato.

*Importo a base di gara*: Euro 41.316,55 L. 80.000.000.

*Metodo di aggiudicazione*: offerta più vantaggiosa.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire, presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno 28.01.02.

ticle 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;

o) Tous différends découlant de l'application du contrat sont réglés par un collège arbitral, aux termes de l'article 32 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;

p) Montant des polices d'assurance :

p.1) Polices RCT, RCO et CAR : lesdites polices doivent être établies compte tenu des pleins visés à l'art. 69 du cahier des charges spéciales ;

p.2) Police relative à l'indemnité décennale posthume, aux termes de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et de l'art. 104 du DPR n° 554/1999 : ladite police doit être établie suivant les modalités visées à l'art. 69 du cahier des charges spéciales, à l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et à l'art. 104 du DPR n° 554/1999, et comporter un plein de 250 000 euros ;

p.3) Police relative à la responsabilité civile pour les dommages causés à autrui, aux termes de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et de l'art. 104 du DPR n° 554/1999 : ladite police doit être établie suivant les modalités visées à l'art. 69 du cahier des charges spéciales, à l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et à l'art. 104 du DPR n° 554/1999, et comporter un plein de 4 000 000 euros pour chaque sinistre et pour chaque année, en vue de la couverture des dommages provoqués à des biens et/ou à des personnes et/ou à des animaux.

q) *Responsable de la procédure* : M. Renato PERINETTI.

Fait à Aoste, le 16 novembre 2001.

Le surintendant,  
Renato PERINETTI

N° 20

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'AVISE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

La commune d'AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert ayant pour objet :

a) la fourniture d'un bus scolaire et la reprise du bus usagé.

*Mise à prix* : 41 316,55 euros, soit 80 000 000 L.

*Critère d'attribution du marché* : offre la plus avantageuse.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 28 janvier 2002, 12 h.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avise, 21 dicembre 2001.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
FAZARI

N. 21 A pagamento.

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di AVISE.**

**Estratto bando di appalto concorso.**

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, una gara di appalto concorso per:

- 1) la fornitura ed installazione arredamento uffici comunali; per un importo presunto di spesa di Euro 45.189,98 L. 87.500.000.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici comunali entro le ore 12.00 del giorno 28.01.2002;

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avise, 21 dicembre 2001.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
FAZARI

N. 22 A pagamento.

---

---

**Comune di COURMAYEUR – Valle d'Aosta – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 – Fax 0165/831312.**

**Avviso esito di gara d'appalto mediante licitazione privata.**

Si rende noto che in data 24 dicembre 2001 è stata effettuata la gara d'appalto relativa alla realizzazione polo culturale nel giardino dell'ex Hotel Ange – 1° stralcio.

*Importo complessivo dei lavori* a base di contratto lire 1.300.000.000 (euro 671.393,97). Importo soggetto a ribasso d'asta a lire 1.248.000.000 (euro 644.538,21) e lire 52.000.000 (euro 26.855,76) quale compenso a corpo stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta.

*Sistema di aggiudicazione* (art.25, comma 2, L.R.12/96): criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la commune d'AVISE.

Fait à Avise, le 21 décembre 2001.

Le responsable  
du service technique,  
Nazareno FAZARI

N° 21 Payant.

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'AVISE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres avec concours.**

La commune d'AVISE entend lancer un appel d'offres avec concours, suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, aux fins :

- 1) de la fourniture et de la mise en place de mobilier dans les bureaux communaux, pour un montant présumé de 45 189,98 euros, soit 87 500 000 L.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 28 janvier 2002, 12 h.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la commune d'AVISE.

Fait à Avise, le 21 décembre 2001.

Le responsable  
du service technique,  
Nazareno FAZARI

N° 22 Payant.

---

---

**Vallée d'Aoste – Commune de COURMAYEUR – 40, avenue du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 01 65 83 13 11 – Fax 01 65 83 13 12.**

**Résultat d'un appel d'offres restreint.**

Avis est donné du fait que le 24 décembre 2001, il a été procédé à l'attribution du marché public relatif à la réalisation d'un pôle culturel dans les jardins de l'ancien Hôtel Ange (1<sup>er</sup> tranche).

*La mise à prix y afférente* s'élevait à 1 300 000 000 L (671 393,97 euros). Le montant pouvant faire l'objet de rabais s'élevait à 1 248 000 000 L (644 538,21 euros) et le montant à forfait fixé pour les dépenses relatives aux plans de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet de rabais, à 52 000 000 L (26 855,76 euros).

*Critère d'attribution du marché* : aux termes du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au plus fort ra-

unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 bis, legge 109/94 come successivamente modificata).

*Sono state invitate alla gara le seguenti Ditte:* 1) Puliti Leopoldo 2) Duclos s.r.l. 3) Arcas s.p.a. 4) Consorzio Ravennate delle Cooperative Produzione e Lavoro 5) I.V.I.E.S. s.p.a. 6) Giacobone s.p.a. 7) Impregevo s.p.a. 8) Ponti & Strutture Valle d'Aosta s.r.l. 9) Zoppoli & Pulcher s.p.a.

Hanno presentato offerta le Ditte di cui ai numeri 1), 3), 6), e 7).

*È risultata aggiudicataria* la Ditta di cui al numero 1) con un ribasso unico del 11,70 %.

Ogni atto relativo alla procedura è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Courmayeur, 27 dicembre 2001.

Per il responsabile  
dell'area urbanistica  
CHABOD

Il Segretario Comunale  
PONT

N. 23 A pagamento.

bais (unique) par rapport aux prix unitaires et au montant des ouvrages à forfait, avec exclusion automatique, dans les limites fixées, des offres estimées irrégulières au sens de la législation en vigueur (point 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée).

*Les entreprises indiquées ci-après ont été invitées à participer au marché en cause :* 1) Puliti Leopoldo ; 2) Duclos srl ; 3) Arcas Spa ; 4) Consorzio Ravennate delle Cooperative Produzione e Lavoro ; 5) IVIES SpA ; 6) Giacobone SpA ; 7) Impregevo SpA ; 8) Ponti & Strutture Valle d'Aosta srl ; 9) Zoppoli & Pulcher SpA.

Ont déposé une soumission les entreprises figurant aux n° 1), 3), 6) et 7) ci-dessus.

*Le marché a été attribué* à l'entreprise visée au n° 1), qui a proposé un rabais de 11,70 p. 100.

Tous les actes relatifs à la procédure en cause peuvent être consultés au bureau technique communal.

Fait à Courmayeur, le 27 décembre 2001.

Pour le responsable  
de l'aire de l'urbanisme,  
Daniele CHABOD,

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N° 23 Payant.